

Dohoda
medzi Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky
a
Wallonie-Bruxelles International
pre rozvoj slovensko-francúzskej sekcie a jej činnosť
na Gymnáziu bilingválnom v Žiline

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Wallonie-Bruxelles International, „ďalej len „WBI““, ako zmluvné strany vyjadrujú spokojnosť s rozvojom spolupráce realizovanej na základe predchádzajúcich programov spolupráce slovenských inštitúcií a inštitúcií Federácie Valónsko-Brusel pre výučbu predmetov vo francúzskom jazyku v slovensko-francúzskej sekcii Gymnázia bilingválneho v Žiline, ktorého činnosť začala v školskom roku 1990/1991. Za účelom pokračovania rozvoja uvedenej spolupráce sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom:

Článok 1

Dĺžka štúdia v triedach poskytujúcich vyučovanie predmetov vo francúzskom jazyku v slovensko-francúzskej sekcii Gymnázia bilingválneho v Žiline je päť (5) rokov. Vzdelávanie sa realizuje podľa učebného plánu, ktorý Gymnázium bilingválne v Žiline predkladá WBI na schválenie.

Článok 2

WBI poskytne každý rok slovensko-francúzskej sekcii Gymnázia bilingválneho v Žiline troch (3) vyučujúcich na vyučovanie francúzskeho jazyka.

Títo vyučujúci budú môcť, v prípade potreby na žiadosť WBI, pomáhať pri pedagogických alebo kultúrnych činnostiach, určených na posilnenie vzťahov medzi Federáciou Valónsko-Brusel na jednej strane a slovensko-francúzskou sekciou Gymnázia bilingválneho v Žiline a obyvateľstvom Žiliny na strane druhej.

WBI ďalej pripomína, že doba pôsobenia vyučujúcich môže trvať najviac päť (5) rokov. V prípade, ak by WBI nenašlo nového kvalifikovaného uchádzača, ktorý by spĺňal požiadavky obidvoch zmluvných strán, môže byť päťročná (5) doba pôsobenia vyučujúceho predĺžená.

Článok 3

S cieľom zabezpečiť optimálnu kvalitu výberu ustanovil WBI komisiu zloženú z učiteľov a univerzitných expertov, ako aj vedúcich pracovníkov WBI.

Vyučujúci musia spĺňať kvalifikačnú požiadavku – ukončené päťročné (5) vysokoškolské štúdium, kvalifikácia pre vyučovací predmet a pedagogická spôsobilosť. Osobné pohovory s kandidátmi sa zameriavajú na ich schopnosť vyučovať francúzsky jazyk a osobnostné predpoklady.

Záujem o predĺženie, alebo ukončenie pôsobenia vyučujúceho v škole bude oznámený slovenskej strane najneskôr do 30. apríla každého kalendárneho roka.

WBI predloží návrhy nových kandidátov v prioritnom poradí do 15. mája každého kalendárneho roka.

Článok 4

S cieľom vytvoriť materiálne podmienky pre úspešný rozvoj činnosti slovensko-francúzskej sekcie Gymnázia bilingválneho v Žiline, WBI sa zaväzuje, že uzatvorí s vyučujúcimi pracovnú zmluvu podľa belgického práva, ktorá im zaručí pevnú mesačnú odmenu.

Riaditeľ Gymnázia bilingválneho v Žiline uzatvorí s vyslanými vyučujúcimi pracovnú zmluvu podľa vnútroštátnych právnych predpisov v Slovenskej republike na dobu trvania dvanásť (12) mesiacov od 1. septembra do 31. augusta nasledujúceho kalendárneho roka, ktorá môže byť predĺžená po dohode obidvoch zmluvných strán.

Pracovná zmluva bude podpísaná po príchode vyučujúceho a najneskôr v prvom mesiaci jeho pracovného pôsobenia. Táto zmluva bude vyučujúcemu predložená v slovenskom a francúzskom jazyku a riaditeľ Gymnázia bilingválneho v Žiline ju postúpi WBI.

V tejto súvislosti, riaditeľ Gymnázia bilingválneho v Žiline stanoví belgickým vyučujúcim mesačný plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov v Slovenskej republike na dobu trvania pracovnej zmluvy.

Platové tarify a platový dekrét určujúci hrubú mesačnú mzdu budú prílohami k pracovnej zmluve.

Článok 5

Gymnázium bilingválne v Žiline v spolupráci s Okresným úradom v Žiline poskytne každému vyučujúcemu samostatný byt počas trvania jeho pracovnej zmluvy.

Byt bude mať základné vybavenie v prevádzky schopnom stave, s ústredným kúrením.

Náklady na nájomné, vykurovanie, vodu, plyn, elektrinu a údržbu bude hradiť Gymnázium bilingválne v Žiline. Okresný úrad v Žiline prideli na tento účel finančné prostriedky do rozpočtu školy.

Stav bytu a jeho vybavenia bude predmetom zápisnice pri príchode a odchode vyučujúceho.

Vyučujúci bude byť využívať počas školského roka; cez letné prázdniny ho bude využívať len v prípade, ak sa o predĺžení jeho zmluvy rozhodne spoločnou dohodou.

Článok 6

Ročné pôsobenie vyučujúcich začína spravidla 1. septembra a končí 31. augusta nasledujúceho kalendárneho roka.

Zmluvné strany sa dohodli, že vyučujúci budú mať vyučovaciu povinnosť najviac 20 hodín týždenne.

Okrem toho sa vyučujúcim môžu pridať nadčasové hodiny (v ich príslušných predmetoch) pri zastupovaní vyučujúcich slovensko-francúzskej bilingválnej sekcie, pričom tieto nadčasy neprekročia v priemere päť (5) hodín týždenne.

Slovensko-francúzska sekcia Gymnázia bilingválneho v Žiline sa zaväzuje oznámiť WBI počet nadčasových hodín, ktoré odpracoval navyše každý z vyučujúcich vyslaných WBI za školský polrok následne po jeho ukončení. Tento dokument potvrdí každý príslušný vyučujúci.

Článok 7

V rámci pedagogických cieľov, ktoré stanovuje slovenská školská legislatíva, WBI zabezpečí monitorovanie a pedagogické hodnotenie svojich vyučujúcich.

Monitorovanie a hodnotenie sa bude realizovať najmä prostredníctvom:

- stálej rady pedagogických inšpektorov, ktorých určí WBI;
- návštevy belgických expertov v Žiline raz za dva roky;
- dní priebežného vzdelávania v Bruseli v mesiaci august;
- kritickej analýzy dvoch (2) výročných správ.

O hodnotení vyučujúcich bude WBI informovať Gymnázium bilingválne v Žiline.

Riaditeľ Gymnázia bilingválneho v Žiline v hodnotení pre WBI uvedie informácie o prístupe vyučujúceho k práci a k povinnostiam v školskom zariadení (presnosť, vystupovanie atď.).

Článok 8

Maturitné skúšky v slovensko-francúzskej sekcii Gymnázia bilingválneho v Žiline sa uskutočnia v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike.

Žiaci bilingválnej slovensko-francúzskej sekcie musia absolvovať:

- a) maturitnú skúšku zo slovenského jazyka a literatúry;
- b) maturitnú skúšku z francúzskeho jazyka a literatúry, ktorá sa skladá z dvoch častí, z písomnej skúšky a z ústnej formy internej časti na úrovni C1 Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky povinnej pre všetkých žiakov;
- c) maturitnú skúšku z dvoch voliteľných predmetov v slovenskom alebo vo francúzskom jazyku:
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v slovenskom jazyku, koná ju v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike;
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z voliteľného predmetu vo francúzskom jazyku, internú časť vykoná vo francúzskom jazyku, jej externú časť môže žiak vykonať v slovenskom jazyku;
- d) voliteľné predmety na maturitnú skúšku vo francúzskom jazyku sú: matematika, fyzika, chémia a biológia.

WBI schváli zadania na písomnú skúšku z francúzskeho jazyka a literatúry a z matematiky, ktoré vypracujú vyučujúci francúzskeho jazyka a matematiky na škole.

WBI, v spolupráci s vyučujúcimi, schváli zadania na ústnu formu maturitnej skúšky z francúzskeho jazyka a literatúry a na maturitnú skúšku z voliteľných predmetov vo francúzskom jazyku.

WBI môže reprezentovať ním určená zodpovedná osoba v Slovenskej republike.

Organizačné zabezpečenie maturitných skúšok

Organizačné zabezpečenie, termíny písomnej skúšky a ústnej formy maturitnej skúšky z jednotlivých predmetov budú stanovené v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike a po dohode s WBI.

Skúšobný poriadok

Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry

Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry sa uskutoční v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike.

Maturitná skúška z francúzskeho jazyka a literatúry

Písomná skúška z francúzskeho jazyka a literatúry sa uskutoční v mesiaci apríli.

Maximálny čas trvania písomnej maturitnej skúšky je 360 minút.

Obsahom písomnej maturitnej skúšky z francúzskeho jazyka a literatúry bude:

- gramatický test;
- test zo slovnej zásoby;
- porozumenie písaného textu;
- voľná téma.

Žiaci môžu používať výkladový slovník len počas písania voľnej témy.

Vyučujúci pripravujú na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky z francúzskeho jazyka a literatúry najmenej 30 zadaní. Žiak si pred skúšobnou komisiou vyžrebuje jedno (1) z týchto zadaní. Každé zadanie sa použije iba jedenkrát v dopoludňajšom skúšaní a jedenkrát v popoludňajšom skúšaní.

Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď.

Maturitná skúška z voliteľných predmetov vo francúzskom jazyku

Maturitná skúška z voliteľných predmetov vo francúzskom jazyku sa bude konať v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike.

Vyučujúci pripravujú na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky z voliteľných predmetov vo francúzskom jazyku najmenej 30 zadaní. Žiak si pred skúšobnou komisiou vyžrebuje jedno (1) z týchto zadaní. Každé zadanie sa použije iba jedenkrát v dopoludňajšom skúšaní a jedenkrát v popoludňajšom skúšaní.

Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď.

Formu internej maturitnej skúšky z matematiky určí riaditeľ školy. Ak sa maturitná skúška z matematiky uskutoční písomnou formou, dĺžka jej trvania bude maximálne 300 minút. V prípade ústnej formy, jej priebeh a hodnotenie bude rovnaké, ako pri maturitnej skúške z ostatných voliteľných predmetov vo francúzskom jazyku.

Dobrovoľná maturitná skúška sa bude riadiť rovnakými pravidlami.

Klasifikácia a hodnotenie

Hodnotenie predmetu slovenský jazyk a literatúra a voliteľných predmetov vykonaných v slovenskom jazyku sa uskutočňuje v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike.

Hodnotenie ústnej formy maturitnej skúšky v predmete francúzsky jazyk a literatúra a voliteľných predmetov vo francúzskom jazyku sa uskutoční v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike. Ak sa hodnotenie bude výrazne odlišovať od dosiahnutých výsledkov žiaka počas jeho štúdia, pri výslednej známke sa prihliada na stupne prospechu dosiahnutého počas jeho predchádzajúceho štúdia.

Hodnotenie písomnej maturitnej skúšky v predmete francúzsky jazyk a literatúra bude vyjadrené percentom úspešnosti, ktoré nie je nižšie ako 50 %. Hodnotenie písomnej maturitnej skúšky v predmete matematika konanej vo francúzskom jazyku bude vyjadrené percentom úspešnosti, ktoré nie je nižšie ako 40 %.

Ak je žiak hodnotený z písomnej maturitnej skúšky v predmete francúzsky jazyk a literatúra percentom úspešnosti horším ako 50 %, v predmete matematika percentom úspešnosti horším ako 40 %, musí zopakovať túto skúšku v mimoriadnom septembrovom termíne.

Hodnotenie ústnej formy internej časti maturitnej skúšky v predmete francúzsky jazyk a literatúra a vo voliteľných predmetoch vykonaných vo francúzskom jazyku bude vyjadrené známkou.

Hodnotenie maturitnej skúšky, organizačné zabezpečenie maturitnej skúšky a termíny ústnej formy maturitnej skúšky sa uskutočňujú v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike.

Maturitné komisie

Školská maturitná komisia:

Školská maturitná komisia pre slovensko-francúzsku sekciu Gymnázia bilingválneho v Žiline sa bude skladať z:

- 1) predsedu, ktorého menuje do 15. marca príslušného kalendárneho roka Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky;
- 2) podpredsedu, ktorého menuje do 15. marca príslušného kalendárneho roka WBI;
- 3) riaditeľa školy;
- 4) predsedov predmetových maturitných komisií.

Táto komisia kontroluje pripravenosť a organizačné zabezpečenie maturitných skúšok.

Predmetová maturitná komisia

Predmetová maturitná komisia pre francúzsky jazyk a literatúru a voliteľné predmety vo francúzskom jazyku sa skladá z:

- 1) predsedu, ktorý je zároveň predsedom školskej maturitnej komisie, menuje ho Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky;
- 2) druhého predsedu, ktorého menuje WBI a ktorý je zároveň podpredsedom školskej maturitnej komisie;
- 3) podpredsedu, ktorého menuje riaditeľ školy;
- 4) dvoch skúšajúcich.

Predmetová maturitná komisia pre slovenský jazyk a literatúru a voliteľné predmety, ktoré žiaci konajú v slovenskom jazyku, je menovaná v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov o ukončovaní štúdia v Slovenskej republike.

Článok 9

Žiaci, ktorí absolvovali štúdium v bilingválnej slovensko-francúzskej sekcii, majú právo, po úspešnom vykonaní maturitných skúšok v súlade s článkom 8 tejto Dohody, získať maturitné vysvedčenie v slovenskom jazyku a vo francúzskom jazyku vydané školou, na ktorej ukončili štúdium maturitnou skúškou.

Článok 10

Legislatívne zmeny v oblasti školstva v oboch krajinách, ktoré je potrebné uplatniť pri ukončovaní štúdia v bilingválnej slovensko-francúzskej sekcii, budú predmetom dodatku k tejto Dohode.

Článok 11

Riaditeľ Gymnázia bilingválneho v Žiline poskytne vyučujúcim pomoc pri uľahčení administratívneho vybavovania, osobitne pri získaní povolenia na pobyt a zdravotného poistenia v čo najkratšom čase.

WBI poskytne požadované doklady na získanie týchto povolení súčasne Veľvyslanectvu Slovenskej republiky v Bruseli a riaditeľovi Gymnázia bilingválneho v Žiline pred 15. májom príslušného kalendárneho roka.

Článok 12

WBI bude naďalej poskytovať v rámci svojich rozpočtových možností pedagogický materiál pre vyučujúcich aj žiakov s prihliadnutím na potreby školy.

Článok 13

WBI pripomína, že dáva prednosť slovensko-francúzskej sekcii Gymnázia bilingválneho v Žiline v rámci letných stáží zvyšujúcich kvalifikáciu pedagógov vyučujúcich francúzštinu ako cudzí jazyk, organizovaných v spolupráci s univerzitami Federácie Valónsko-Brusel. WBI zašle ponuku letných stáží Gymnázium bilingválnemu v Žiline každoročne do 30. apríla.

Pripomínajúc opatrenia v otázke štipendií, prijaté na rokovaní Stálej zmiešanej komisie v dňoch 29. - 30. novembra 2001 v Bruseli, obidve zmluvné strany s potešením zisťujú, že sa vyučujúcim slovensko-francúzskej sekcie Gymnázia bilingválneho v Žiline poskytuje, podľa potreby a vychádzajúc z rozpočtových prostriedkov WBI, jedno (1) štipendium na osem (8) mesiacov na špecializáciu, s cieľom zdokonaľiť sa v jazykovom prostredí Francúzskeho spoločenstva Belgicka (Valónsko-Brusel).

Možnosť udelenia tohto štipendia na špecializáciu bude prehodnotená za predpokladu, že Gymnázium bilingválne v Žiline jasne nadefinuje potreby kandidáta z hľadiska vzdelávania a že WBI bude schopné nájsť vo Francúzskom spoločenstve Belgicka (Valónsko-Brusel) poskytovateľa v oblasti vzdelávania, ktorý by dokázal zostaviť program vzdelávania zodpovedajúci potrebám a očakávaniam kandidáta.

Článok 14

Zmluvné strany budú podľa svojich možností podporovať vzájomné priame výmeny žiakov a vyučujúcich.

Článok 15

Táto Dohoda môže byť, so súhlasom obidvoch zmluvných strán, kedykoľvek zmenená alebo doplnená. Zmeny a doplnky sa však musia vykonať písomne a diplomatickou cestou.

Akékoľvek prípadné rozdielne výklady tejto Dohody sa budú riešiť rokovaním medzi zmluvnými stranami.

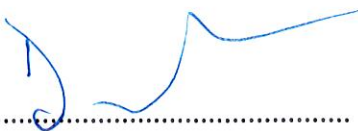
Článok 16

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Platí na obdobie šiestich (6) rokov a každá zo zmluvných strán od nej môže kedykoľvek odstúpiť. Zmluvná strana, ktorá si želá odstúpiť od tejto Dohody, tak urobí v rámci výpovednej lehoty troch (3) mesiacov. Toto odstúpenie však nemôže narušiť normálny vyučovací proces vo francúzskom jazyku v slovensko-francúzskej sekcii Gymnázia bilingválneho v Žiline.

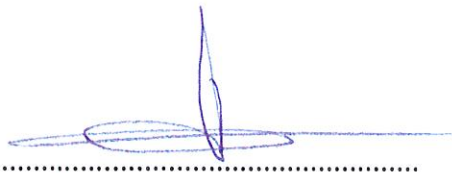
Dané v Bratislave, dňa 15. mája 2015 v dvoch (2) pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a francúzskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

za Ministerstvo školstva, vedy,
výskumu a športu Slovenskej republiky

za Wallonie-Bruxelles International



Juraj Draxler
minister školstva, vedy,
výskumu a športu Slovenskej republiky



Pascale Delcomminette
námetníčka ministra